

Вопросы профессионалу

Отвечает Максим Александрович Орёл – преподаватель ФИЯР МГУ, письменный и устный переводчик, редактор, руководитель переводческих проектов, специалист по автоматизации перевода. 4(40)

Лицо профессии/Портреты

Жизнь на двух континентах. Интервью с Н.С. Стрелковой (США). Подготовлено С.Г. Черновым. 2(38)

А.П. Милюков. Иринарх Иванович Введенский (Из моих воспоминаний). *Вступительная статья В.К. Ланчикова «Портрет известного»*. 2(38)

«Перевод – это предприятие, требующее изрядной скромности и смелости». Интервью с Карен Лидэр (Великобритания). Подготовлено Д.Г. Шаталовым. 1(37)

Наследие/Памяти переводчика

Хилэр Беллок (Великобритания). О переводе. *Вступительная статья В.И. Фролова «Мистер Х Беллок»*. 2(38)

Памяти Т.А. Кудрявцевой (1920–2013) 4(40)

J. Kates. In Memory of F.D. Reeve (*Д. Кейтс*. Памяти Фрэнклина Рива). 3(39)

Памяти товарища, Учителя и коллеги. *Михаилу Яковлевичу Цвиллингу посвящается*. (1925–2013). 3(39)
Д.В. Псурцев. «Как бумажный солдат среди русской степи...» (*О Фрэнклинне Риве* (1928–2013)). 3(39)

Анализ практики

Д.И. Ермолович, П.Р. Палажченко. На идеологическом фронте без перемен. 2(38)

И.В. Зубанова. Не обижайте синхронистов. 1(37)

И.В. Зубанова. Нелегкий труд стрекозы. О передаче образных и идиоматических выражений в устном переводе. *Начало* 4(40). *Окончание* 1(41).

В.К. Ланчиков. «Делайте вашу игру!» О передаче каламбуров при переводе. 1(37)

Т.П. Некрасова. Бизнес как смертельный номер. Метафоры и аналогии в юридическом и финансовом английском. 2(38)

Т.П. Некрасова. Femme Fatale юридического английского. О романтических образах и модных тенденциях в юридическом переводе. 3(39)

Т.П. Некрасова. “Noney Noney”, или Одно к одному. О переводе терминов корпоративного права и фразовых глаголах в юридическом английском. 1(37)

А.Р. Станиславский. Не словарем единым..., или Немного о переводе стадий проектирования в строительстве. 4(40)

Л.Ш. Рахимбекова. Как писать китайские имена? 1(37)

Теоретические основы

Д.М. Бузаджи. Нехорошая болезнь. Диагностика и лечение канцелярита в переводе. 3(39)

Д.М. Бузаджи. Перевод коммуникативно неполноценных текстов как теоретическая и практическая проблема. 2(38)

П.Р. Палажченко. Отрицание английское и русское (Заметки переводчика). *Начало* 3(39). *Окончание* 4(40)

Заказчик – переводчик

Р.В. Алымов. Требуется ли согласие переводчика на аудиозапись устного перевода? 4(40)

Н.Г. Шахова. “I really doubt if I apply my abilities.” Российская практика письменного перевода на иностранные языки. 4(40)

Вопросы заказчику

Отвечает *Анна Павловна Дик* – руководитель департамента перевода «Русской переводческой компании». 2(38)

Отвечает *Денис Викторович Пешков* – издатель группы журналов. 1(37)

Переводя культуру

А.Л. Коралова, Л. Р. Стоун (США). «Мы родом из детства». 1(37)

Т.А. Розанова. География по-японски. 4(40)

Д.В. Хороненко. Генеалогия сказки: История Мурзилки и Незнайки. 4(40)

Подготовка переводчика

КРУГЛЫЙ СТОЛ В НИЖНЕМ НОВГОРОДЕ. В поисках здравого смысла, или Чему и как учить переводчиков.

Подготовлено В.В. Сдобниковым. 3(39)

А. Фалалеев. Устный перевод глазами тренера. 4(40)

Продолжая тему

М.А. Орёл. Лучше горькая правда. (Ответ на статью *Д.М. Бузаджи* и *В.К. Ланчикова* «Скорбный список. О бедах современного российского переводоведения» 4(36)2012). 1(37)

В.А. Пищальникова. В продолжение «Скорбного списка», или Кто вложил бритву Оккама в руку аспиранта. (Ответ на статью *Д.М. Бузаджи* и *В.К. Ланчикова* «Скорбный список. О бедах современного российского переводоведения» 4(36)2012) 1(37)

История перевода

С.Г. Чернов. Еще раз об истории синхронного перевода. От Файлина до Достера. *Начало* 3(39).
Окончание 4(40)

Исторический музей

I. Вино с бородой. II. Без переводчика. III. Переводня Ltd. IV. Когда переводчик бунтует.
Подготовлено П.Г. Поляковым. 2(38)

I. Перевод без взаимности. II. Силы привычки. *Подготовлено П.Г. Поляковым*. 1(37)

I. СМИшные переводы. II. Мудрецам и не снилось. III. Место в истории. *Подготовлено В.К. Ланчиковым*. 4(40)

Cum grano salis

У.Я. Полуэктович. Всячина переводческая, или Анекдоты и апофегмы про толмачей и толковников. 1(37)

Ф.К. Соллогуб. Лягушка. Сказочка (1905). 2(38)

Толмачева-Драгоманова. Несъедобный лозунг. 4(40)

«Р.Валент» предлагает

Л.А. Аверкина. Словарь для переводчиков. 1(37)

И.В. Зубанова. Встреча на мосту между культурами и языками. 2(38)

Д.В. Псурцев. Стратегия перевода целостного текста. 3(39)

В.В. Сдобников. Перевод подобен спорту: интенсивные тренировки – залог успеха. 2(38)

Просто цитата/О мастерстве перевода

Н.А. Заболоцкий. Из «Заметок переводчика». 4(40)

Из письма Э. Хемингуэя И.А. Кашкину (23 марта 1939 г.) (Дорогой Кашкин. Право я очень рад Вашему письму.) 1(37)

В.П. Ключников. «Марево» (Конон Терентьевич <...> покусился на пирог с цыплятами.) (1864) 1(37)

Ю. Тувим. Из статьи "Traduttore – traditore" (Выпуск в свет <переводной> литературы, написанной языком замусоренным...) 2(38) *Н.А. Эффи*. «Трубка» (1938). 1(37)